

Gegenseitigkeitserklärung vom 9. Juli 2003 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Provinz Saskatchewan im Bereich der Anerkennung, Vollstreckung, Schaffung und Abänderung von Unterhaltsverpflichtungen

Memorandum d'accord du 9 juillet 2003 entre la Confédération suisse et le Gouvernement de la Province du Saskatchewan sur la reconnaissance, l'exécution, l'établissement et la modification des obligations alimentaires

Memorandum of Understanding del 9 luglio 2003 tra la Confederazione Svizzera e il Governo della Provincia del Saskatchewan concernente il riconoscimento, l'esecuzione, la determinazione e la revisione delle obbligazioni alimentari

Memorandum of Understanding of July 9, 2003 between the Swiss Confederation and the Government of the Province of Saskatchewan in the field of recognition, enforcement, establishment and modification of maintenance obligations

GESUCH - REQUETE - RICHIESTA - REQUEST

I. Gesuchsteller/in - Requéant/e - Richiedente - Applicant

Name Nom Cognome Surname	<input type="text"/>	Vorname/n Prénom/s Nome/i First name	<input type="text"/>
Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth	<input type="text"/>	Geburts- oder Heimatort Lieu de naissance ou d'origine Luogo di nascita o d'origine Place of birth/origin	<input type="text"/>
Wohnadresse Adresse Indirizzo Address	<input type="text"/>	Staatsangehörigkeit Nationalité Nazionalità Nationality	<input type="text"/>

Gesuchsteller/in ist - Le requérant/la requérante est - Richiedente è - The applicant is

<input type="checkbox"/> Mutter als gesetzliche Vertreterin des Kindes La mère en tant que représentante légale de l'enfant Madre, quale rappresentante legale del figlio Mother as child's legal representative	<input type="checkbox"/> Vater als gesetzlicher Vertreter des Kindes Le père en tant que représentant légal de l'enfant Padre, quale rappresentante legale del figlio Father as child's legal representative
<input type="checkbox"/> Ehegatte/-gattin Conjoint Coniuge Spouse	<input type="checkbox"/> Geschiedener Ehegatte/-gattin Ex-conjoint Coniuge divorziato Divorced spouse
<input type="checkbox"/> Getrennte/r Ehegatte/-gattin Conjoint séparé Coniuge separato Separated spouse	<input type="checkbox"/> Volljähriges Kind Enfant majeur Figlio maggiorenne Child of full age
<input type="checkbox"/> Andere: Autres: Altre: Other:	<input type="text"/>

Unterhaltsberechtig ist/sind - Ayant(s) droit - Avente/i diritto agli alimenti è/sono - Person(s) entitled to maintenance is/are

<input type="checkbox"/> Kind/er Infant/s Figli/figlio Child	<input type="checkbox"/> Ehegatte/-gattin Conjoint Coniuge Spouse
<input type="checkbox"/> Geschiedener Ehegatte/-gattin Ex-conjoint Coniuge divorziato Divorced spouse	<input type="checkbox"/> Getrennte/r Ehegatte/-gattin Conjoint séparé Coniuge separato Separated spouse
<input type="checkbox"/> Andere: Autres: Altre: Other:	

Angaben zu der/den unterhaltsberechtigten Person/en - Informations sur les ayants droit - Dati avente/i diritto agli alimenti - Details of person(s) entitled to maintenance

Name und Vorname/n Nom et Prénom/s Cognome e Nomi Surname and First name	Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth	Beruf oder Ausbildungsstand Profession ou formation en cours Professione o formazione in corso Occupation or studies/professional training pursued

II. Schuldner/in - Débiteur/débitrice - Debitore/debitrice - Debtor

Name Nom Cognome Surname	<input type="text"/>	Vorname/n Prénom/s Nome/i First name	<input type="text"/>
Geburtsdatum Date de naissance Data di nascita Date of birth	<input type="text"/>	Geburts- oder Heimatort Lieu de naissance ou d'origine Luogo di nascita o d'origine Place of birth/origin	<input type="text"/>
Staatsangehörigkeit Nationalité Nazionalità Nationality	<input type="text"/>		
Wohnadresse Adresse Indirizzo Address	<input type="text"/>	Staat Etat Stato State	<input type="text"/>
Beruf Profession Professione Occupation	<input type="text"/>		
Arbeitgeber/in Employeur Datore di lavoro Employer	<input type="text"/>		

III. Weitere Angaben für die Empfangsstelle - Autres indications pour l'institution intermédiaire - Altre indicazioni per l'istituzione intermediaria - Further details for the receiving agency

Rechtstitel, auf den/die sich das Gesuch stützt Titre juridique sur lequel est basé la requête Titolo/i giuridico/i su cui si basa la richiesta Title on which application is based	<input type="text"/>
--	----------------------

Hat der/die Schuldner/in Zahlungen geleistet?
Le débiteur/la débitrice a-t-il/elle effectué des versements?
Il debitore ha effettuato pagamenti?
Has the debtor made payments?

<input type="checkbox"/>	Ja Oui Si Yes
--------------------------	------------------------

<input type="checkbox"/>	Nein Non No No
--------------------------	-------------------------

Gestützt auf die vorstehenden Angaben ersucht der/die unterzeichnende Gesuchsteller/in die zuständige Empfangsstelle, alle erforderlichen Schritte zur Geltendmachung der Unterhaltsansprüche einzuleiten.

Sur la base des informations ci-dessus, le requérant/la requérante soussigné(e) prie l'institution intermédiaire compétente d'entreprendre toutes les démarches nécessaires en vue du recouvrement des aliments dus.

Sulla base dei dati sopra indicati, il firmatario chiede alla competente istituzione intermediaria di avviare la procedura necessaria all'esazione delle prestazioni alimentari.

Based on the foregoing information, the undersigned applicant requests the competent receiving agency to initiate the procedures required to claim the maintenance due.

Datum		Unterschrift der gesuchstellenden Person
Date		Signature du requérant/de la requérante
Data		Firma del richiedente
Date		Signature of applicant

Beilagen - Annexes - Allegati - Annexes

<input type="checkbox"/> Rechtstitel mit Rechtskraftbescheinigung Titre juridique avec déclaration de force exécutoire Titolo giuridico con attestazione di passaggio in giudicato Title with certificate of enforceability	
<input type="checkbox"/> Zustellnachweis des verfahrenseinleitenden Schriftstücks bei Abwesenheitsurteil Preuve de la notification du document introduisant la procédure en cas de jugement rendu par défaut Certificato di notifica del atto giudiziale in caso di sentenza contumaciale Proof of service of the document initiating the proceedings in the case of judgments in absence	
<input type="checkbox"/> Rückstandsberechnung pro Person Calcul de l'arriéré pour chaque ayant droit Calcolo degli arretrati per persona Calculation of arrears per person	<input type="checkbox"/> Indexberechnung Calcul de l'indice Calcolo dell'indice Index calculation
<input type="checkbox"/> Vollmacht/en Procuration(s) Procura/e Power(s) of attorney	<input type="checkbox"/> Geburtsschein/e Acte(s) de naissance Certificato/i di nascita Birth certificate(s)
<input type="checkbox"/> Formular Bank-/Postverbindung Formulaire avec les coordonnées bancaires/postales Modulo coordinate bancarie/postali Form with bank/post office account details	
<input type="checkbox"/> Schul-/Ausbildungsbestätigung bei Unterhaltsberechtigung nach Volljährigkeit Attestation de scolarité/de formation si l'ayant droit est devenu majeur Certificato scolastico/formativo, se sussiste il diritto alle prestazioni alimentari dopo il raggiungimento della maggiore età Confirmation of schooling/training for children of full age entitled to maintenance	
<input type="checkbox"/> Weitere Beilagen: Autres documents : Altri allegati: Further documents:	